

14 & 15 nov. 2013 • Cité des sciences et de l'industrie / 30 av. Corentin Cariou, Paris 19^e *

**COLLOQUE
APPRENDRE À
LIRE UNE LANGUE
QU'ON NE
PARLE PAS**

* Auditorium de la Cité des sciences et de l'industrie

Dans le cadre
du Mois
Extra-Ordinaire
organisé par
la Ville de Paris

Une démarche
d'apprentissage
La Langue des Signes,
langue de travail du
langage écrit

Un outil
La plate forme web
VIDÉOGRAPHIX

NOVEMBRE
2013

LE MOIS
**EXTRA-
ORDINAIRE**
DU HANDICAP



la bibliothèque
un lieu **universcience**

AFL
www.lecture.org



Ministère
Culture
Communication

MAIRIE DE PARIS

ministère
éducation
nationale
jeunesse
vie associative



APPRENDRE À LIRE

UNE LANGUE QU'ON NE PARLE PAS

Le projet consiste à réaliser avec les professionnels de l'éducation bilingue un outil qui utilise la langue des signes, langue première des sourds, pour s'approprier l'écrit, comprendre le message et son contexte, le commenter, aider à y entrer, accompagner le mouvement d'analyse de ses éléments et en être la langue d'étude. Depuis les années 1980, les recherches convergent pour montrer qu'il est tout à fait possible d'apprendre à lire une langue qu'on ne parle pas pour peu qu'on dispose d'une langue de travail, non pour parler l'écrit mais pour parler DE l'écrit. Cette langue de travail est naturellement pour les sourds la langue des signes française (LSF). L'article 33 de la *Loi Fabius* (1991) approuve le choix d'un bilinguisme d'association entre la langue des signes et la langue française écrite. La démarche bilingue s'appuie sur les compétences langagières apportées par la LSF et l'usage de l'écrit.

Le logiciel **VIDÉOGRAPHIX** met en relation d'une part des enfants sourds (ou malentendants) signants, d'autre part des textes réellement écrits, de la littérature par exemple, et un médiateur utilisant la LSF pour l'accompagner. Il permet aux élèves sourds d'être davantage autonomes dans leurs apprentissages en disposant d'outils linguistiques pour relire et retravailler sur les textes étudiés, s'exercer à partir d'eux et réinvestir les matériaux de l'écrit dans leurs propres productions, développant en parallèle leur langue première. Cette plate forme est constituée de deux outils indépendants : ● Le bureau de lecture du logiciel **VIDÉOGRAPHIX** est l'outil de rencontre avec les textes. Il contient un logiciel qui génère des exercices. ● La plateforme liée à une base de données permet de mettre en réseau des documents (écrits, différentes aides à la lecture : images / vidéos / définitions / apports langagiers et culturels en LSF). Elle est une mémoire à la fois interactive et contributive.

	Jeudi 14 novembre	Vendredi 15 novembre
08h45	Accueil du public	Accueil du public
09h00	Ouverture du colloque avec Bernadette RIBAUT (<i>Bibliothèque des sciences et de l'industrie, service Accueil des publics et accessibilité</i>) et Véronique DUBARRY (<i>Adjointe au Maire de Paris chargée des Personnes en Situation de Handicap</i>)	Intervention de Madame Sandrine LAIR (<i>Chef du bureau de la personnalisation des parcours scolaires et de la scolarisation des élèves handicapés, Direction générale de l'enseignement scolaire</i>)
09h15	Ateliers : Vers une démarche d'apprentissage de l'écrit par la voie directe ? (détail ci-dessous)	Ateliers : La LSF, langue de travail du langage écrit ? (détail ci-dessous)
12h00	Pause méridienne	Pause méridienne
14h00	Intervention de Vanessa VAN ATTEN (<i>Chargée de mission au Ministère de la Culture et de la Communication</i>)	Intervention : Jean FOUCAMBERT (<i>Association Française pour la Lecture</i>)
14h15	Présentation des travaux du groupe VIDÉOGRAPHIX : Étude contrastive de deux langages à l'œuvre	Restitution des ateliers
16h00	Présentation de la plateforme Vidéographix	Conclusion

L'assemblée se divise en ateliers qui traitent de la même question.

VERS UNE DÉMARCHE D'APPRENTISSAGE DE L'ÉCRIT PAR LA VOIE DIRECTE ?

On peut définir, quant à sa nature, un objet écrit de deux manières. Soit il résulte du codage en unités graphiques des unités sonores d'un message produit dans le langage oral. Soit il résulte de l'interaction *directe* avec un langage écrit pour produire un texte et, donc, sans l'intermédiaire d'une correspondance entre deux matériaux linguistiques de nature différente. Les méthodes dites d'alphabétisation prennent appui sur la première approche. La seconde est une constante fonctionnelle de tout apprentissage linguistique : l'interaction directe avec le matériau. La comparaison entre le niveau de maîtrise de l'écrit des personnes sourdes au 19^{ème} siècle et celui qui s'observe aujourd'hui ne semble pas devoir rendre illégitime l'examen des choix pédagogiques qui prévalent depuis 1880...

LA LSF, LANGUE DE TRAVAIL DU LANGAGE ÉCRIT ?

Les personnes sourdes peuvent-elles devenir lectrices en travaillant l'écrit directement comme une langue seconde ? Donc en rencontrant l'écrit directement par son usage complexe dans les situations où il est indispensable : pour communiquer, pour s'informer, pour se distraire, pour procéder à d'autres apprentissages, y compris dans les disciplines enseignées à l'école. Ainsi, l'écrit, dès le plus jeune âge, pour un sourd comme pour un entendant, peut-il permettre d'aller directement à la découverte de l'inconnu et ne fonctionne pas comme un « double » pédagogique de l'oral. Encore faut-il aller à la rencontre de cette langue seconde à l'aide d'une *langue de travail* afin de communiquer sur les processus spécifiques de son élucidation, qu'il s'agisse des intentions des textes qu'elle fait exister, des stratégies d'investigation de leur lecteur, du fonctionnement technique (syntaxe et lexique) – du langage écrit, de la « culture » que cette fréquentation génère... À quelles conditions, cette langue de travail est-elle la LSF ?

INSCRIPTION

Fiche d'inscription au Colloque « Apprendre à lire une langue qu'on ne parle pas », les 14 et 15 novembre 2013 à la Cité des sciences et de l'industrie à Paris. À envoyer à afl@lecture.org ou à **AFL, 65 rue des cités, 93300 Aubervilliers.**

Nom & prénom : _____

Adresse mail : _____

Etablissement : _____

Fonction : _____ Tel : _____ par SMS uniquement ☐

Inscriptions aux ateliers facultatifs (limités à 15 personnes)

■ **Atelier enfants signeurs / conte en LSF** : Retour d'expérience de **Claire GARGUIER** (durée 30 mn / salle Shadoks / niveau jeunesse de la bibliothèque). **Jeudi 13h30** (complet) ou **vendredi 13h30** ☐

■ **Visite bibliothèque** (durée 30 mn). **Jeu.17h** ☐ **Jeu.17h30** ou **Ven.17h** ou **Ven.17h30** ☐

■ **Atelier découverte de la plate forme web VIDEOGRAPHIX** (durée 30 mn). **Jeudi 17h** (complet)

Vous recevrez par mail un « pass » qui vous sera demandé à l'entrée. **Clôture des inscriptions le 4/11**